

Etymologia zwrotu „round-robin”

Próbując zgłębić wiedzę z zakresu systemów operacyjnych, ciężko nie natknąć się na algorytmy szeregowania procesów. Wśród wielu znanych algorytmów, jeden przykuwa szczególną uwagę, jednakże nie ze względu szczególnie skomplikowanego działania, lecz z powodu ciężkiej do przetłumaczenia nazwy. Algorytm „round-robin” tłumaczony jest w języku polskim jako algorytm rotacyjny lub algorytm karuzelowy. Oczywiście nie są to tłumaczenia dosłowne, gdyż zwrot „round-robin” nie ma swojego odpowiednika w języku polskim.

Większość osób, które miały tłumaczyć obcojęzyczne teksty wie, że aby oddać sens danego wyrażenia, poza samą znajomością słów, potrzebna jest jeszcze znajomość kontekstu. Bez odrobiny zastanowienia nad tym drugim, otrzymujemy „okrągłego drozda”, co bardziej pasuje do terminologii ornitologicznej niż informatycznej.

Jeżeli jednak zbadamy głębiej, możemy odkryć, że określenie „round-robin” występuje w języku angielskim dosyć powszechnie. Najczęściej oznacza ono, że kilka osób ma w czymś jednakowy udział, wykonując pewną czynność w turach. Za przykład może posłużyć system turniejowy „każdy z każdym” w dyscyplinach sportowych, w nomenklaturze angielskiej nazywany właśnie „round-robin tournament”.

Skoro wiemy już, jakie jest dokładne znaczenie frazy, warto zastanowić się w jakim kontekście została pierwotnie użyta. Prawdopodobnie, wywodzi się ona od formy dokumentu, w którym podpisy wszystkich stron ułożone są w okrąg, aby zapobiec rozpoznaniu porządku, w którym dokument ten został podpisany. Taką formę petycji, praktykowali oficerowie Królewskiej Marynarki Wojennej, aby nie odkryto, kto jest przywódcą.

Sprawdzając etymologię tego idiomu, niejednokrotnie można znaleźć wzmiankę jakoby pochodził on z francuskiego określenia „*ruban rond*”, który po angielsku można przetłumaczyć jako „round ribbon”, a po polsku jako „okrągła wstążka”. Jest to wielce prawdopodobne, gdyż pierwsze użycie tej formy dokumentu we Francji prawdopodobnie przypada na 5 lutego 1621, natomiast w Wielkiej Brytanii pierwszy taki dokument datuje się na 1731 rok. Co więcej zwrot „okrągła wstążka” wydaje się mieć o wiele więcej sensu samego w sobie niż „okrągły drozd”.

BIBLIOGRAFIA

Hasło round-robin w internetowym słowniku dictionary.com

<http://www.dictionary.com/browse/round-robin>

Round-robin w bazie związków frazeologicznych phrases.org.uk

<https://www.phrases.org.uk/meanings/round-robin.html>

Hasło round robin w Wikipedii

https://en.wiktionary.org/wiki/round_robin

Hasło round robin w internetowym słowniku etymologicznym

<https://www.etymonline.com/word/round%20robin>

Fragment dyskusji na forum phrases.org.uk

http://www.phrases.org.uk/bulletin_board/15/messages/643.html

Hasło round robin w bazie serwisu bartleby.com

<http://www.bartleby.com/81/14554.html>